

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przybył do Saula posłaniec z doniesieniem: Pośpiesz się i wyrusz, gdyż Filistyni wdarli się do ziemi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przybył do Saula posłaniec z doniesieniem: Pośpiesz się! Filistyni wdarli się do kraju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem posłaniec przybył do Saula, mówiąc: Pośpiesz się i chodź, bo Filistyni wtargnęli do ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem poseł przybieżał do Saula, mówiąc: Pospiesz się, a pójdź; albowiem Filistynowie wtargnęli w ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przybieżał poseł do Saula, mówiąc: Pośpiesz się a przyjedź, bo Filistynowie wtargnęli w ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem przybiegł do Saula posłaniec, donosząc: Śpiesz się bardzo i przybywaj, bo Filistyni wdarli się do kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przybył posłaniec do Saula z doniesieniem: Pójdź śpiesznie, gdyż Filistyńczycy wtargnęli do kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybiegł jednak do Saula posłaniec z wiadomością: Pospiesz się, chodź, bo Filistyni napadli na kraj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem do Saula przybył posłaniec z wiadomością: „Przyjdź szybko, gdyż Filistyni napadli na Izraelitów!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy jednak przybył do Saula posłaniec z wiadomością: - Przybywaj spiesznie, bo Filistyni najechali kraj!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов посол до Саула, кажучи: Поспішися й іди, бо чужинці прийшли на землю
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy do Saula przybył posłaniec, mówiąc: Jak najszybciej wyrusz, bo do kraju wtargnęli Pelisztini!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oto przybył posłaniec do Saula, mówiąc: ”Pośpiesz się i chodź, bo Filistyni wtargnęli do kraju!”